

«СТРАНА МЕДА — СТРАНА ГОРЕЧИ...»

Австрийка Марион Беме увлекалась клавишником в студенческие годы. Основой ее научной работы, выполненной в Венском университете, стали русские темы в поэзии Райнера Марии Рильке. Получив стажировку в Московском университете, она глубже познакомилась с русской литературой и с русской культурой и вскоре перевела для австрийских читателей несколько произведений А.П.Чехова. Ее переводы привлекли внимание, и пресса отмечала тогда, что они были сделаны творчески, человеком, не только хорошо владеющим тонкостями языка, но и несомненно обладающим художественным даром. Но было еще нечто, способствующее успеху, что особенно чувствовали мы, близкие друзья: понимание России, ее истории, ее проблем.

В 1966 году она вышла замуж за русского, математика Михаила Еришова. Семья прожила 12 лет в Москве на Ходынке.

В 1978 году Еришова переехали поближе к родителям Марион и Линц, небольшой австрийский городок. На какое-то время Марион поглотили заботы об устройстве дома, о двух подрастающих сыновьях. Даже близкие друзья не всегда знали о том, как она много пишет: стихи, прозу, продолжает заниматься художественными переводами.

Стихи Владимира Высоцкого и ее переводы были изданы отдельной книгой и оказались удачными.

Рассказы на русскую тему «Три сестры», «Березка», «Опера прозвучала» появились сначала в периодике, потом звучали в ее авторском исполнении в концертных залах Линца. Венские «Березка» была записана как радиоспектакль.

В Австрии издана книга Марион Еришовой с подзаголовком «Роман из Москвы», которая сразу привлекла внимание и уже через несколько месяцев вышла вторым изданием. Интерес к роману возник в Польше, во Франции, в Германии. Новый роман автобиографический. В нем строится как бы znovu переживает будни своей семьи в Москве во времена Брежнева, память о них пробуждается и сливается с новыми наблюдениями и интуицией жизни во время пребывания в Москве летом 1980 года.

Какие чуждые собственная жизнь вызывает у советских людей, автор выразил в немецком названии книги; его можно перевести как «страна меда — страна горечи», или «меденная страна — страна с привкусом

полыни». Именно так противоречно и она относится к России, в которой все устроено и функционирует так, что снег перерастает в бессилие, и тем не менее все, с чем здесь сталкиваешься, особенно великая литература и неповторимая русская культура, навсегда остаются в душе.

Советскому читателю имя Марион Еришовой недавно тоже стало известно. «Литературная газета» опубликовала ее стихи в переводе Игоря Шкляревского, который познакомился с Марион, когда она организовала в Линце общественную помощь жителям белорусской чернойбыльской зоны. Эту работу она продолжает и сейчас, планирует организовать и провести в Линце дни белорусской культуры с благотворительными целями.

А тем временем в издательстве «Стирия» вышел сборник рассказов Марион Еришовой «Ветер с Востока», и она работает над новым романом о писателе в Австралию.